



XLIV

Међународни Фестивал Поезије	International Festival of Poetry
------------------------------------	--

<b>Смедеревска Песничка Јесен</b>	<b>Smederevo's Poet Autumn</b>
---	--

## Цао Лихонг

### ЧАМАЦ ЗА НЕБО

-После слушања Акадове соло виолине

Виолина звучи у његовим рукама као чамац  
Слободно једрећи на музичком путовању  
Испуњена срећом и тугом живота  
Обојена пролећном кишом и светлошћу зимског снега  
Леп поглед стално се мења на површини воде  
Време као река мирно протиче преко врхова прста  
Са уздахом, зелено лишће пада са грана  
Дрхтећи у низу, потоци утичу у бескрајно море

Душа устрепти када гудало пољуби жице  
Уздахе таласа пресецају весла  
Сјајни бисери почињу да прскају дуж ивице  
Чујем нежну воду како жури и плуска  
Видим како срећне сузе лете околу  
Нико не би могао предвидети траг чамца  
Само мајстор може управљати дубоко из срца

Држати виолину исто је као држати љубавни пар  
Гудало се диже и пада преко жица као треперење  
ветра  
Чамац на води почиње да личи на птицу у ваздуху  
Продирећи кроз магловите облаке да се вине  
Високо до мирних звезда  
Слушај без даха ову мелодију из раја  
Мирно, овај музички чамац куца на прозор сваке  
душе  
Нека пупољци у вашем срцу процветају у овом  
тренутку  
А мелодије да се чују до краја у вашим мислима.

Зиби Цаи, касна ноћ, 10 мај 1998.

Центар за културу  
Смедерево  
15 – 17. октобар 2013.  
ДОБРО ДОШЛИ!

The Cultural Centre  
Smederevo  
15<sup>th</sup> – 17<sup>th</sup> October 2013  
WELCOME!

# Уторак, 15. октобар

*11:00 Народна библиотека*

## **ТРИНАЕСТИ САЈАМ ПОЕЗИЈЕ**

- Јединствена изложба песничких књига на српском језику објављених током године
- Изложба књига Милоша Црњанског, једног од највећих српских песника, поводом сто двадесет година од његовог рођења (1893-1977)
- Поздравна реч Бранчета Стојановића, председника Организационог одбора Фестивала
- Реч Драгана Мрдаковића, директора Библиотеке

## **СВЕЧАНОСТ ДАРИВАЊА**

- Домаћи и страни аутори дарују Библиотеку у Смедереву својим најновијим књигама.

*12:30 Обилазак виле Обреновића*

- Обилазак Виле и поетско-фолклорни програм  
Учествују песници гости Фестивала и *Културно-уметничко друштво Смедерево*

*17:30 Вински град*

## **У СЛАВУ БАХУСА**

- Поезија и музика посвећене вину  
Дегустација смедеревских вина

*19:00 Концертна дворана Центра за културу*

## **ВЕЧЕ ОРФЕЈА**

### **СУСРЕТИ ПЕСНИЧКИХ ФЕСТИВАЛА**

- Представљање поезије лужичко-српских песника и Фестивала поезије у Будишину (Немачка)
- Поздравне речи: Бенедикт Дирлих, директор Фестивала у Будишину и Горан Ђорђевић, директор *Смедеревске песничке јесени*

## *11:00 The National Library*

### **THE THIRTEENTH POETRY FAIR**

- The imposing Exhibition of Books of Poetry in the Serbian Language published during the current year
- The Exhibition of Books of Miloš Crnjanski, one of the greatest Serbian poets, marking the hundred and twentieth anniversary of his birth (1893-1977)
- Welcoming Address of Mr Branče Stojanović, President of the Festival Organizing Committee
- Address of Mr Dragan Mrdaković, the Library Director

### **THE DONATING CEREMONY**

- Home and foreign authors present the Library in Smederevo with their most recently published books

## *12:30 A Visit to the Obrenović Villa*

- A visit to the Villa and poetic and folk-art performance

## *17:30 The Wine City*

### **IN CELEBRATION OF BACCHUS**

- Poetry and music dedicated to wine  
Tasting of Smederevo wines

## *19:00 The Concert Hall of the Culture Centre*

### **THE NIGHT OF ORPHEUS**

### **THE MEETINGS OF FESTIVALS OF POETRY**

- Introducing the poetry of the Lusatian Sorbs and of the Poetic Festival of Budischin (Germany)
- Welcoming addresses: Benedict Dürlich, the Director of the Budischin Festival, and Goran Đorđević, the Director of *The Smederevo Poetic Autumn*

## Уторак, 15. октобар

- Представљање двојезичне антологије лужичко-српских песника
  - О књизи говоре: Мићо Цвјетић, Јан Красни и Бенедикт Дирлих
  - Песме казују лужичко-српски и смедеревски песници: Доротеа Солцина, Томас Навка и Бенедикт Дирлих, Ристо Василевски, Вера Хорват, Љубица Златовић, Радивоје Рале Дамјановић и Горан Ђорђевић
  - Песме из Антологије *Сунчани тренуци* читају Александра Ђоковић и Миљан Губеринић
  - Музички тренутак: Хор Слависта Филолошког факултета у Београду
- ДОДЕЛА НАГРАДЕ *СМЕДЕРЕВСКИ ОРФЕЈ* ЗА 2013. ГОДИНУ
- Реч председника жирија Томислава Стевановића
  - Свечано уручење награде. Награду уручује прошлогодишњи добитник Живорад Ђорђевић Жеђ



# Tuesday, 15<sup>th</sup> October

- Introducing the bilingual *Anthology of the Lusatian Serbian Poets*
- The book is introduced by: Mićo Cvjetić, Jan Krasni, and Benedict Dürlich
- The poems are recited by Lusatian Serbian and by Smederevo poets: Dorothea Solzina, Thomas Nawka, and Benedict Dürlich; Risto Vasilevski, Vera Horvat, Ljubica Zlatović, Radivoje Rale Damjanović, and Goran Đorđević
- The poems from *The Sunny Moments Anthology* are read by Aleksandra Đoković and Miljan Guberinić
- The time for music: The performance of the Slavic Choir of the Belgrade Faculty of Philology
  
- THE PRESENTATION OF THE *SMEDEREVO ORPHEUS AWARD* FOR THE YEAR 2013
  
- Address of the President of the Jury, Mr Tomislav Stevanović
- Ceremonial Award giving. The Award is given by the last year Award winner Živorad Đorđević Žeđ (Thirst)



# Среда, 16. октобар

*10:30 Свечана сала Гимназије*

## **СВЕТЛОСТИ РЕЧИ**

- Сустрет учесника Фестивала са ученицима смедревских средњих школа
- Фестивал дарује Гимназију у Смедереву са хиљаду песничких књига (својих издања)

*12:00 Сараорци код Смедерева  
ОШ „Света Младеновић”*

## **ОТКРИВАЊЕ СПОМЕНИКА ТАНАСИЈУ МЛАДЕНОВИЋУ**

- Поздравне речи Бранчета Стојановића, председника Скупштине Града, председника Месне заједнице Радета Петровића и директорке Основне школе *Света Младеновић* Јасмине Радојковић
- Реч о песнику, књижевник Горан Ђорђевић
- Споменик открива др Јасна Аврамовић, градоначелница Смедерева
- Програм у коме учествују песници и гости Фестивала и ученици Основне школе
- Стихове Танасија Младеновића говори Миљан Губеринић

*19:00 Хол Центра за културу*

- Отварање изложбе фотографија: *Лепоте Кине*
- Изложбу отвара Ху Хонг, саветник за културу Амбасаде НР Кине у Републици Србији
- Отварање изложбе књига издавачких кућа *Октоих* и *Штампар Макарије*
- Изложбу отвара књижевник Радомир Уљаревић

*19:30 Велика дворана Центра за културу*

## **СВЕЧАНОСТ ОТВАРАЊА ФЕСТИВАЛА ПЕСНИЧКА БАШТИНА**

- Хор *Слога* при храму Светог Георгија у Смедереву, под управом професорке Тање Петровић: *Ој девојко Смедеревко* (у аранжману Светомира Поповића), *Достојно-кијевско*, *Херувимска песма* – јеромонаха Силуана
- Песму Миодрага Павловића, *Науците пјесан*, говори Миљан Губеринић



# Wednesday, 16<sup>th</sup> October

## *10:30 The Ceremony Hall of the Secondary School*

### **THE LIGHTS OF WORDS**

- A meeting of the participants of the Festival with Smederevo high school students
- The Festival presents the Secondary School of Smederevo with one thousand books of poetry (proper editions)

## *12:00 The Village of Saraoci near Smederevo “Sveta Mladenović” Primary School*

### **THE UNVEILING OF THE MONUMENT TO TANASIJE MLADENOVIĆ**

- Welcoming Addresses of Branče Stojanović, of the President of the Town Assembly, Rade Petrović President of the Community Office, and Jasmina Radojković of the Headmistress of *Sveta Mladenović* Primary School
- A speech about the Poet, Goran Đorđević, writer
- The Monument is unveiled by Mrs Jasna Avramović, the Mayoress of Smederevo
- The event whose participants are poets and guests of the Festival and pupils of the Primary School
- Verses of Tanasije Mladenović are recited by Miljan Guberinić

## *19:00 The Hall of the Culture Centre*

- Opening of the Exhibition of Photos: *The Beauties of China*
- The Exhibition is opened by Hu Hong, a Culture Counsellor to the Embassy of the PR of China in the Republic of Serbia
- Opening of the Exhibition of Books of *Oktoih* and *Štampar Makarije* publishing houses
- The Exhibition is opened by Radomir Uljarević, writer

## *19:30 The Conference Hall of the Culture Centre*

### **THE OPENING CEREMONY OF THE POETIC HERITAGE FESTIVAL**

- The *Sloga* Choir of the Church of St. George in Smederevo, directed by Tanja Petrović: *Oh, Maiden of Smederevo* (arrangement by Svetomir Popović); *In a Worthy Manner* (from Kiev), *A Cherubic Song* by hieromonk Siluan
- A poem of Miodrag Pavlović, *Learn the Poem*, is recited by Miljan Guberinić

# Среда, 16. октобар

- Поздравна реч Бранчета Стојановића, председника Организационог одбора
- Фестивал отвара Радомир Андрић, председник Удружења књижевника Србије

## *ПЕСНИЧКА БАШТИНА*

- ДВА ВЕКА ЊЕГОША. Песништво Петра Петровића Његоша
- Стихове Петра Петровића Његоша говори драмски уметник Небојша Кундачина
- Музички тренутак: Бошко Вујачић - гуслар

## *ЗЛАТНИ КЉУЧ СМЕДЕРЕВА*

- Уручивање међународне песничке награде
- Реч председника Одбора за доделу награде Драгана Драгојловића
- Свечано уручење награде
- Награду уручује др Јасна Аврамовић, градоначелница Смедерева
- Реч добитника награде

## *ПЕСНИШТВО ЦАО ЛИХОНГА*

- О песништву добитника награде и књизи *Чамац за небо* говори књижевник Драган Драгојловић
- Песме говоре Цао Лихонг и Небојша Кундачина

МУЗИЧКИ ТРЕНУТАК – Бошко Вујачић, гуслар

## *ЗЛАТНА СТРУНА*

- Пет изабраних песника на конкурс за награду *Златна струна*: Андреј Јелић Мариоков, Љиљана Браловић, Каја Панчић-Миленковић, Милоје Радовић и Видак Масловарић, читају одабране песме

## **Хол Центра за културу**

- Гласање публице

- Welcoming Address of Branče Stojanović, President of the Organizing Committee
- The Festival is opened by Mr Radomir Andrić, President of the Association of Writers of Serbia

## *THE POETIC HERITAGE*

- TWO CENTURIES OF NJEGOŠ. Poetic works of Petar Petrović Njegoš.
- Verses of Petar Petrović Njegoš are recited by Nebojša Kundačina, dramatic artist
- The time for music: Mr Boško Vujačić, *gusle*-player

## *THE GOLDEN KEY OF SMEDEREVO*

- The giving of the International Award for Poetry
- Address of President of the Award-giving Committee, Mr Dragan Dragojlović
- Ceremonial Award giving
- The Award is presented by Dr Jasna Avramović, the Mayoress of Smederevo.
- Address of the Award winner

## THE POETIC WORKS OF ZHAO LIHONG

- The poetic works of the Award winner and his book *A Boat for the Sky* are presented by Dragan Dragojlović, writer
- Poems are recited by Zhao Lihong and Nebojša Kundačina

THE TIME FOR MUSIC – Boško Vujačić, *gusle*-player

## *THE GOLDEN STRING*

- Five poets selected at the Competition for *The Golden String* Award read their poems: Andrej Jelić Mariokov, Ljiljana Bralović, Kaja Pančić-Milenković, Miloje Radović, and Vidak Maslovarić.

## **The Hall of the Culture Centre**

- Voting of the audience

# Четвртак, 17. октобар

*11:00 Велика дворана Центра за културу*

**ЗЛАТНИ КЉУЧИЋ** – програм за ученике основних школа и децу из вртића

- Реч Моша Одаловића о добитницима награде *Златни кључић*
- Учествују: Љубивоје Ршумовић, Добрица Ерић, Перо Зубац, Мирјана Стефановић, Градимир Стојковић, Љубиша Ђидић, Мошо Одаловић, Драгомир Ђулафић, Момир Драгићевић и Јовица Тишма
- Ученици ОШ *Бранислав Нушић* изводе игроказ на стихове добитника награда *Златни кључић* у режији Соње Милетић

*12:00 Удружење параплегичара*

- Посета групе песника
- Даривање књигама библиотеке Удружења

*13:15 Фоаје Концертне дворане Центра за културу*

- Промоција књига Фестивала
- Сусрет песника са новинарима

*19:00 Концертна дворана Центра за културу*

**МЕРИДИЈАНИ, МЕЂУНАРОДНО ПЕСНИЧКО ВЕЧЕ**

- ДОДЕЛА ИЗУЗЕТНЕ НАГРАДЕ ЗЛАТКО КРАСНИ ЗА ПРЕВОДИЛАЧКО ДЕЛО КОЉИ МИЋЕВИЋУ
- Награду уручује Горан Ђорђевић директор Фестивала
- Реч Коље Мићевића

**МЕРИДИЈАНИ**

*Учествују:*

Цао Лихонг (Кина), Ји Зхенбанг (Кина), Тиан Јоунгченг (Кина), Драган Драгојловић (Србија), Бенедикт Дирлих (Лужички Србин – Немачка), Јан Красни (Србија), Џејмс Скали (САД), Бојка Драгомирецака (Бугарска), Радомир Уљаревић (Црна Гора), Анђела Ђанели (Италија), Драган Мраовић (Србија), Жељко Ђурић (Србија), Јоргос Петоусис (Кипар), Каталин Злоквењи (Мађарска), Славе Ђорђо Димовски (Македонија), Олга Панкина (Русија-Македонија),

## *11:00 The Conference Hall of the Culture Centre*

### **THE GOLDEN LITTLE KEY – the Show for Primary School pupils and for Day Nursery children**

- Mošo Odalović speaks about the winners of *The Golden Little Key Award*
- Participants: Ljubivoje Ršumović, Dobrica Erić, Pero Zubac, Mirjana Stefanović, Gradimir Stojković, Ljubiša Đidić, Mošo Odalović, Dragomir Ćulafić, Momir Dragičević, and Jovica Tišma
- A theatrical piece inspired by the verses of *The Golden Key Award* winner is performed by the pupils of *Branislav Nušić Primary School*, staged by Sonja Miletić

## *12:00 The Association of Paraplegics*

- Paying a visit by a group of poets
- Presenting the Library of the Association with books

## *13:15 The Foyer of the Concert Hall of the Culture Centre*

- The promotion of the Festival books
- A meeting of poets with journalists

## *19:00 The Concert Hall of the Culture Centre*

### **MERIDIANS, INTERNATIONAL POETIC NIGHT**

- PRESENTATION OF THE **ZLATKO KRASNI SPECIAL AWARD FOR THE TRANSLATING WORK TO KOLJA MIĆEVIĆ**
- The Award is given by Goran Đorđević, Director of the Festival
- Address of Kolja Mićević

### **MERIDIANS**

#### **Participants:**

Zhao Lihong (China), Ji Zhebang (China), Tian Youngchang (China), Dragan Dragojlović (Serbia), Benedict Dürlich (Lusatian Serb – Germany), Jan Krasni (Serbia), James Scaly (the USA), Boyka Dragomiretskaya (Bulgaria), Radomir Uljarević (Montenegro), Angela Gianelli (Italy), Dragan Mraović (Serbia), Željko Đurić (Serbia), Yorgos Petousis (Cyprus), Katalin Szlukovenyi (Hungary), Slave Đordo Dimoski (Macedonia), Olga Pankina (Russia-Macedonia), Zoran Kostić (Republika Srpska),

# Четвртак, 17. октобар

Зоран Костић (Република Српска), Мариус Челару Ласи (Румунија), Максим Замшев (Русија), Љубица Рајкић (српска песникиња из Румуније), Добрица Ерић (Србија), Перо Зубац (Србија), Зорица Арсић Мандарић (Србија), Стојан Богдановић (Србија), Љубиша Ђидић (Србија), Злата Коцић (Србија), Катарина Костић (Српска песникиња из Канаде), Бајо Луковић (Србија), Силвија Монрос (Србија), Зоран Хр. Радосављевић, Јованка Стојчиновић Николић (Република Српска), Бранислав Вељковић (Србија)

## ДОДЕЛА НАГРАДЕ ЗЛАТНА СТРУНА

- Реч члана жирија Мр Душана Стојковића
- Свечано уручење награде
- Награду уручује Бранче Стојановић, председник Скупштине града Смедерева
- Награђени песник чита награђену песму

## ДОДЕЛА НАГРАДЕ ПУБЛИКЕ

- Извештај председника комисије за пребројавање гласова публике Радослава Јовановића
- Награду уручује Милорад Поповић, власник ФОТО ДУНАВА, покровитељ награде

## ДОДЕЛА НАГРАДЕ ЛИСТА НАШ ГЛАС

- Уручивање награде листа *Наш глас*. Награда се додељује за изузетан допринос завичајном песништву и за сарадњу са листом *Наш глас*
- Награду песнику Ристи Василевском уручује новинарка Снежана Глишић

МУЗИЧКИ ТРЕНУТАК – Слободан Девичерски и Вања Симић

## ЗАВРШНО СЛОВО

Фестивалске програме воде Александра Ђоковић и Миљан Губеринић

Marius Chelaru Lassy (Roumania), Maxim Zamshev (Russia), Ljubica Rajkić (Serbian poetess from Roumania), Dobrica Erić (Serbia), Pero Zubac (Serbia), Zorica Arsić Mandarić (Serbia), Stojan Bogdanović (Serbia), Ljubiša Đidić (Serbia), Zlata Kocić (Serbia), Katarina Kostić (Serbian poetess from Canada), Bajo Luković (Serbia), Silvia Monros (Serbia), Zoran Hr. Radosavljević (Serbia), Jovanka Stojčinović Nikolić (Republika Srpska), Branislav Veljković (Serbia)

## *GIVING OF THE GOLDEN KEY AWARD*

- Address of a Jury member, Dušan Stojković, MA
- Ceremonial Award giving
- The Award is given by Branče Stojanović, President of the Assembly of the Town of Smederevo
- The awarded poet reads the award-winning poem

## *GIVING OF THE AUDIENCE AWARD*

- The report of the President of the Vote Counting Commission, Mr Radoslav Jovanović
- The Award is given by Mr Milorad Popović, owner of FOTO DUNAV, Award sponsor

## *GIVING THE AWARD OF THE NAŠ GLAS NEWSPAPER*

- Giving the Award of the *Naš glas* newspaper. This award is given for the exceptional contribution to the native poetry and for the cooperation with *Naš glas* newspapers
- The Award is given to Risto Vasilevski by Snezana Glisic

TIME FOR MUSIC – Slobodan Devečerski and Vanja Simić

## THE CONCLUDING ADDRESS

The festival performances are hosted by Aleksandra Đoković and Miljan Guberinić







ORGANIZACIONI ODBOR / ORGANIZING  
COMMITTEE

Branče Stojanović, predsednik, Goran Đorđević, direktor,  
Radoslav Jovanović, sekretar, Suzana Spasojević Miša  
Ivković, Ivan Pajdić, prof. dr Radivoje Konstantinović, prof.  
dr Dobrivoje Stanojević, mr Tatjana Lazarević Milošević,  
Risto Vasilevski, Tomislav Stevanović, Mošo Odalović,  
Dragan Mrdaković, Tatjana Gačpar, Časlav Ilić, Vera  
Horvat, Miljan Guberinić, Vladimir Dasukidis, Radivoje  
Rale Damjanović, Pidjusx Muchery, Vera Radivojević,  
Željko Đurić, Ljubica Zlatović, Milorad Popović

ODBOR ZA DODELU NAGRADE ZLATNI KLJUČ  
SMEDEREVA / COMMITTEE FOR AWARDING THE  
GOLDEN KEY OF SMEDEREVO PRIZE

Dragan Dragojlović, predsednik, Petar Bunjak, Slobodan  
Grubačić

ŽIRI ZA DODELU NAGRADE ZLATNA STRUNA /  
JURY FOR THE GOLDEN STRING AWARD

Danica Andrejević, predsednik, Dušan Stojković, Ljubica  
Zlatović

ŽIRI ZA DODELU NAGRADE SMEDEREVSKI  
ORFEJ / JURY FOR THE SMEDEREVO ORPHEUS  
AWARD

Tomislav Stevanović, predsednik, Radivoje Rale  
Damjanović, Živorad Đorđević Žeđ





**Књиге у издању Фестивала**  
**Books published by the Festival:**

**Едиција Златни кључ**  
**Edition: Golden Key**

Цао Лихонг | 赵丽宏  
**ЧАМАЦ ЗА НЕБО | 天上的船**

**ЗБОРНИК ФЕСТИВАЛА**  
**COLLECTED POEMS OF THE FESTIVAL**

**Едиција Златна струна**  
**Edition Golden String**

Књига 44/ Book N° 44



**Едиција Меридијани**  
**Edition: Meridians**

Зоран Хр. Радисављевић  
**ВИНО ИЗ КОСТИЈУ**  
Zoran Hr. Radisavljević  
**WINE FROM BONES**

Џејмс Скали  
**7 ЈЕСТЕ 7**  
James Scully  
**7 THEY ARE 7**

Максим Замшев  
**НА ЗАЛАСКУ ЕПОХЕ**  
Максим Замшев  
**НА ЗАКАТЕ ЭПОХИ**

Јорџос Петоусис  
**ИЗАБРАНЕ ПЕСМЕ**  
Γιώργος Πετούσης  
**ΕΠΙΛΟΓΗ ΠΟΙΗΜΑΤΩΝ**

**Катарина Костић**  
**Грлећи жуте хризантеме**  
**-Песме-**  
Katarina Kostić  
**ABRAZANDO CRISANTEMOS AMARILLOS**  
**-Poemas -**

Жељко Ђурић  
**КРУГ**  
Željko Đurić  
**THE CICLE**

## ПОКРОВИТЕЉИ • PATRONS

Град Смедерево	City of Smederevo
Министарство културе	Republic of Serbia –
Републике Србије	Ministry of Culture

## ДАРОДАВЦИ • SPONSORS

Dunav osiguranje



Међународни	International
Фестивал	Festival of
Поезије	Poetry

Поштански фах 118	P.O. Box 118
Смедерево 11300	Smederevo 11300
Србија	Serbia

Tel.-fax: 00 381 (0) 26 64 65 90  
e-mail:sdpesnicka@open.telekom.rs  
<http://www.smederevskapesnickajesen.org>